

El español de los Estados Unidos

ANNA MARÍA ESCOBAR Y KIM POTOWSKI



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

TABLA DE CONTENIDO

<i>Lista de figuras</i>	<i>xi</i>
<i>Lista de mapas</i>	<i>xii</i>
<i>Lista de cuadros</i>	<i>xiii</i>
<i>Agradecimientos</i>	<i>xviii</i>
<i>Prólogo</i>	<i>xix</i>

1	Contexto sociohistórico y regiones sociolingüísticas	1
1.1	Contexto sociohistórico	3
1.1.1	Hasta el siglo XIX	3
1.1.2	El siglo XX	7
1.1.3	El siglo XXI	10
1.2	Regiones sociolingüísticas	13
1.3	Conclusión	16
2	Poblaciones actuales y patrones de uso del español	19
2.1	Desplazamiento y mantenimiento	19
2.1.1	Generación sociolingüística	20
2.1.2	Patrones generales	25
2.2	Regiones tradicionales	26
2.2.1	El suroeste	26
2.2.2	El noreste	33
2.2.3	El sureste	37
2.2.4	El mediooeste	39
2.3	Regiones nuevas	43
2.3.1	El medio-Atlántico	43
2.3.2	El centro sur	46
2.3.3	El noroeste	48
2.4	Conclusión	49
3	Características dialectales del español de los EE.UU.	51
3.1	Los dialectos referenciales	51
3.1.1	Presencia en los EE.UU.	51
3.1.2	Características fonéticas	57

- 3.1.3 Características morfosintácticas 61
- 3.1.4 Características léxicas 65
- 3.2 Los dialectos tradicionales y del suroeste 72
- 3.3 Conclusión 80

- 4 La adquisición del español como lengua minoritaria 81**
 - 4.1 Factores en la adquisición de una lengua minoritaria 81
 - 4.1.1 La edad 82
 - 4.1.2 El *input* 86
 - 4.1.3 Concentración local 88
 - 4.1.4 El orden de nacimiento 88
 - 4.2 Adquisición "incompleta" y erosión gramatical 88
 - 4.3 Los sistemas de los hablantes de herencia 93
 - 4.3.1 El sistema verbal 93
 - 4.3.2 Otras partes del sistema gramatical 99
 - 4.3.3 El sistema fonológico 104
 - 4.4 Hablantes de herencia vs. los estudiantes L2 109
 - 4.5 Conclusión 111

- 5 El español en contacto con el inglés 113**
 - 5.1 Fenómenos del contacto lingüístico 114
 - 5.1.1 Cambio de código 115
 - 5.1.2 Préstamos léxicos 123
 - 5.1.3 Extensiones semánticas 131
 - 5.1.4 Calcos 133
 - 5.1.5 Marcadores de discurso 137
 - 5.1.6 Fonología 141
 - 5.1.7 Morfosintaxis 142
 - 5.1.8 ¿Influencias del inglés? 146
 - 5.2 El "*Spanglish*" 148
 - 5.3 El "*Mock Spanish*" 149
 - 5.4 El inglés latino 152
 - 5.5 Conclusión 153

- 6 El contacto de dialectos del español 157**
 - 6.1 El dialecto vs. la lengua 157
 - 6.2 El contacto de dialectos 159
 - 6.3 El contacto entre dialectos del español en los EE.UU. 161
 - 6.3.1 Resultados léxicos 163
 - 6.3.2 Resultados fonéticos 170
 - 6.3.3 Resultados morfosintácticos 174
 - 6.4 El contacto de dialectos intrafamiliar: El español de los mexirriqueños 177
 - 6.5 Conclusión 183

- 7 El español en la vida pública 185**
 - 7.1 Política lingüística de los EE.UU. 185
 - 7.1.1 Mitos comunes 185
 - 7.1.2 *English Only* y *U.S. English* 188
 - 7.1.3 Política regional/local 192
 - 7.1.4 *English Plus* 193
 - 7.2 La política 194
 - 7.3 Las instituciones sociales 198
 - 7.3.1 Los servicios públicos 198
 - 7.3.2 Los lugares de trabajo 203
 - 7.3.3 La iglesia 204
 - 7.3.4 Espacios públicos 205
 - 7.4 Los medios de comunicación 206
 - 7.4.1 El "paisaje lingüístico" 206
 - 7.4.2 La prensa escrita 209
 - 7.4.3 La televisión 210
 - 7.4.4 El cine 212
 - 7.4.5 La música 213
 - 7.5 La discriminación lingüística 215
 - 7.6 Conclusión 220

- 8 El español en la educación 223**
 - 8.1 Aspectos históricos de la educación bilingüe en los EE.UU. 223
 - 8.2 Modelos de educación bilingüe 224
 - 8.2.1 Tipos de programas 225
 - 8.2.2 Eficacia de los modelos 227
 - 8.2.3 Prohibiciones de la educación bilingüe 230
 - 8.3 La enseñanza del español como segunda lengua 231
 - 8.4 La enseñanza del español como lengua "de herencia" 235
 - 8.4.1 En las preparatorias y universidades 241
 - 8.4.2 En las escuelas primarias 244
 - 8.5 Conclusión 245

- 9 El español y la identidad 247**
 - 9.1 ¿Qué es la identidad? 247
 - 9.2 La identidad hispana en los EE.UU. 251
 - 9.2.1 Términos identitarios 251
 - 9.2.2 El papel de la proficiencia en español 255
 - 9.2.3 El papel de la variedad del español 259
 - 9.2.4 El valor cultural del español 263
 - 9.3 La identidad en la clase de español para hablantes de herencia 265
 - 9.4 Conclusión 267

10	Vitalidad etnolingüística y una mirada hacia el futuro	269
10.1	La vitalidad del español en los EE.UU.	269
10.1.1	Representación numérica	271
10.1.2	Diversidad geográfica y dialectal	276
10.1.3	Bilingüismo y el inglés	280
10.1.4	Autoidentificación con el grupo étnico	283
10.1.5	Actitudes lingüísticas	284
10.1.6	Rasgos sociopolíticos	286
10.2	Normas orales del español de los EE.UU.	286
10.2.1	Cambio lingüístico	286
10.2.2	Contacto de dialectos y contacto de lenguas	288
10.2.3	El “recontacto”	291
10.2.4	Normas sociolingüísticas	292
10.2.5	¿El español “de” o “en” los EE.UU.?	300
10.3	Mitos sobre la lengua	304
10.4	Conclusión	308
	<i>Bibliografía</i>	309
	<i>Glosario</i>	341
	<i>Índice</i>	347